

학술심포지엄

# 한국어와 일본어 연구의 방법과 과제

Academic Symposium on  
Prospects for Korean and Japanese Language Studies

2020年 8月 29日(土)

한양대학교 국제관(6F) 스마트 컨퍼런스홀

||주최|| 한양대 일본학국제비교연구소 · 현대한국연구소 공동주최

||주관|| 한양대 일본학국제비교연구소 토대연구팀

||후원||  한국연구재단



## 일정

13:30-13:40 **개회식**

사 회 : 권도영(한양대)

개회사 : 김유은(한양대 현대한국연구소 소장)

이강민(한양대 일본학국제비교연구소 소장)

13:40-14:10 **기조강연**

안평호(성신여대) : 타동성(他動性)의 문법화에 대하여

14:10-15:30 **Session1 한국어와 일본어 연구의 방법**

사회 : 이길원(동아대)

14:10-14:40 발표 1 : 윤영민(연세대)

일본어 코퍼스 현황과 활용: 간단한 용례 검색을 중심으로

토 론 : 송영빈(이화여대)

14:40-15:10 발표 2 : 김광성(중앙대)

프로토타입 시나리오를 활용한 일본어복합동사의 교육

토 론 : 이경수(방송대)

15:10-15:40 발표 3 : 박용일(한양대)

한일 통사론 대조연구의 방법과 의의

토 론 : 이은미(명지대)

15:40-15:50 **Coffee Break**

15:50-17:45 **Session2 한국어와 일본어 연구의 과제**

사회 : 이경철(동국대)

15:50-16:20 발표 1 : 이준서(성결대)

빅데이터 기반 다중언어 문화이미지프레임망의 해외취업과정 운영에의 활용성 일고: 수도권 S대학의 해운항만물류전문인력 양성사업을 중심으로

토 론 : 이병만(한양여대)

16:20-16:50 발표 2 : 노주현(덕성여대)

한일커뮤니케이션행동 대조연구의 방법과 과제: 불만표명상황의 재검토를 중심으로

토 론 : 방극철(순천대)

16:50-17:20 발표 3 : 나공수(영남대)

근세 · 근대의 중국어 「方纜」와 그 주변

토 론 : 이경규(동의대)

18:35-18:40 **폐회사**



# 目次

## 기초강연

- 他動性の文法化をめぐって ..... 安平鎬 (誠信女大) 1

## Session1

### 한국어와 일본어 연구의 방법

- 일본어 코퍼스 현황과 활용: 간단한 용례 검색을 중심으로 ..... 윤영민 (연세대) 5
- 프로토타입 시나리오를 활용한 일본어복합동사의 교육 ..... 김광성 (중앙대) 13
- 한일 통사론 대조연구의 방법과 의의 ..... 박용일 (한양대) 17

## Session2

### 한국어와 일본어 연구의 과제

- 빅데이터 기반 다중언어 문화이미지프레임망의 해외취업과정 운영에의 활용성 일고 ..... 이준서 (성결대) 23
- 한일커뮤니케이션행동 대조연구의 방법과 과제: 불만표명상황의 재검토를 중심으로 ..... 노주현 (덕성여대) 29
- 近世・近代における中国語の「方纒」とその周辺 ..... 나공수 (영남대) 35



# 他動性の文法化をめぐって

安平鎬 (誠信女大)

## 要旨

本発表においては、(1)(2)のような「動詞＋てしまう」の「感慨」の意味を表す用法について、「他動性(Transitivity)」の文法化」という観点から考察を加える。

(1) 酔っぱらって、ばかな事を言ってしまったと後悔している。

(2) 電車の中でかさを忘れて来てしまった。

(『砂川・グループジャマシイ(1998)』から引用)

(1)(2)などをめぐっては、「無意志性(=「～てしまう」が主語の意思性を消し、自発に近い意味になる)・森山(1988)」や「話し手が当該の事態をコントロール不可能な事態として表現したから予想外の意味を表すことになる。つまり「てしまう」には無意志化の働きがある・杉本(1991・1992)」のように説明している。

安・池(2020)では、先行研究による説明だけでは、(3)のような例文(＝行為主の意図的ではない、不注意による過失の結果)について説明が不十分であると指摘し、「他動詞＋てしまう」が用いられる理由を「文法化」による説明を試みている。(先行研究の「無意志性」と「他動性の文法化」の違いについては発表資料で詳しく述べる)

(3) 諦めた野上はお礼を言って受話器を置き、深呼吸した後、エイッーとばかりにパソコンの電源スイッチを切り、走るようにして部長室を出た。その際、部長室に飾ってあった高価なフランス製の陶器の絵皿を落として割ってしまった。

(4) 太郎が ガラスを 割った。

[ x CONTROL [ y BECOME BE BROKEN]]

(x=太郎), (y=ガラス)

(5) 太郎が ガラスを 割ってしまった。

[ x CONTROL [ yBECOME BE BROKEN]]

↓ (文法化)

ACT

以上の内容を踏まえたうえで、「他動性の文法化」による説明性は、言語類型論的な観点からでも有効であることを付け加えたい。

よく知られている内容であるが、言語類型論的な観点から、英語などのタイプと韓国語・日本語などのタイプを次のように分類している。

国広(1974): 「人間中心(英語など)」と「状況中心(日本語など)」

池上(1981): 「する的な言語」と「なる的な言語」

(3)のような文については、特に、行為主の意図的ではない、不注意による過失の結果であることを表現する文脈で用いられることに注目されたい。つまり、「状況中心」「なる的な言語」を母語とする話者は、とりわけ謝罪する気持ちを表す場合において、「行為主」全面だすことになる表現を使うことによって、



自分の行為ではあるが、不注意による過失であったという表現効果を表すことになるということである。逆に、英語などの「人間中心」「する的な言語」の母語話者の場合は、「状況中心」「なる的な言語」的な表現を使うことによって謝罪の気持ちを表すケースが多くみられる。

(6) I don't know how it happened, but **the tape recorder broke**.

(7) どうしてか分かりませんが、テープレコーダーが壊れてしまいました。

(7)のような日本語の場合、自分の過失であると謝罪する文脈では、非文法的な文ではないものの、相手に不快感—具体的には、責任を回避しようとする口実を述べるのに対する不快感—をあたえてしまう可能性があることに注目されたい。



# 일본어 코퍼스 현황과 활용: 간단한 용례 검색을 중심으로

윤영민 (연세대)

## 1. 들어가며

본 발표는 네트워크, 텍스트 마이닝, 데이터 마이닝 등과 같은 전문적인 데이터 분석 기법 혹은 이를 다루는 전문 프로그램에 익숙하지 않은 일본 관련 연구자와 교육계 종사자를 대상으로 최근까지 일본 내에서 구축된 일본어 코퍼스를 정리해 보고 간단한 용례 검색 예를 보임으로써 언어 자원을 어떻게 찾아내고 가공할 수 있는지 소개하는 데 목적이 있다.

주지와 같이 코퍼스(corpus)는 대규모 구어와 문어가 전자, 입력된 전자 파일 형태의 대규모 텍스트 데이터라고 할 수 있다. 인구어권에서는 1980년대부터 코빌드 프로젝트(COBILD project) 등과 같은 영어 중심의 구축이 이루어졌으며, 한국에서는 문화관광부와 국립국어원 중심으로 1998년부터 2007년까지 21세기 세종계획을 통해 ‘국어 기초자료’와 ‘국어 특수자료’의 두 가지 한국어 코퍼스를 구축하였다. 현재까지도 한국어 코퍼스는 국립국어원을 중심으로 학습자, 수어, 일상 대화, 어휘 의미, 개체명 분석, 상호 참조 해결, 웹 등과 같은 다양한 코퍼스 구축이 이루어지고 있다.

## 2. 일본의 주요 코퍼스

한편 일본은 ‘EDR 코퍼스(1986-1994)’<sup>1)</sup>를 통해 1980년대부터 코퍼스 구

---

1) Electronic Dictionary Research corpus

축을 해 왔으며 개인 또는 연구 기관, 산업계 등에서 그 목적에 따라 산발적으로 결과물을 공개, 유통해 왔다. 특히 공적 기관을 통한 본격적인 구축과 공유는 일본국립국어연구소 중심으로 이루어지고 있다. 지금까지 2004년에 공개한 ‘日本語話し言葉コーパス(CSJ)’ 및 2005년 ‘太陽コーパス’를 추가한 ‘近代語のコーパス(CMJ)’와 2006년부터 2011년까지 구축, 공개한 ‘現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)’, ‘日本語歴史コーパス(CHJ)’ 및 ‘国語研ウェブコーパス(NWJC)’ 등 공시, 통시를 아우르는 모니터 코퍼스를 제공하고 있다.

분류	코퍼스	구축	공개처
미디어 코퍼스	EDR 코퍼스	(株)日本電子化辞典研究所	<a href="http://hayashibe.jp/tr/corpus/edr/japanese">http://hayashibe.jp/tr/corpus/edr/japanese</a>
	朝日新聞記事データ (学術·研究用)	朝日新聞社	<a href="http://www.asahi.com/information/cd/gakujutsu.html">http://www.asahi.com/information/cd/gakujutsu.html</a>
	読売新聞CD-ROM/DVD	読売新聞社	<a href="https://www.yomiuri.co.jp/database/cdrom/">https://www.yomiuri.co.jp/database/cdrom/</a>
	日本経済新聞データ	日本経済新聞社	<a href="http://www.nikkei.co.jp/nikkeiinfo/digital/database.html">http://www.nikkei.co.jp/nikkeiinfo/digital/database.html</a>
文庫·雑誌 及びウェブ·均衡 코퍼스	新潮文庫100冊	新潮社	<a href="http://wind.cafe.coocan.jp/s100.htm">http://wind.cafe.coocan.jp/s100.htm</a>
	小松佐京コーパス	総合研究大学院大学	<a href="http://www.jinbun-db.com/database/archives/540">http://www.jinbun-db.com/database/archives/540</a>
	青空文庫インターネット 電子図書館	青空文庫	<a href="http://www.aozora.gr.jp/">http://www.aozora.gr.jp/</a>
	太陽コーパス	国立国語研究所	<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/taiyou/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/taiyou/</a>
	近代女性雑誌コーパス (女学雑誌, 女学世界, 婦人倶楽部)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/woman-mag/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/woman-mag/</a>
	名六雑誌コーパス		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/meiroku/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/meiroku/</a>
	国民の友コーパス		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/kokumin/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/cmj/kokumin/</a>
	現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/</a>
国語研ウェブコーパス (NWJC)	<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/nwjc/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/nwjc/</a>		

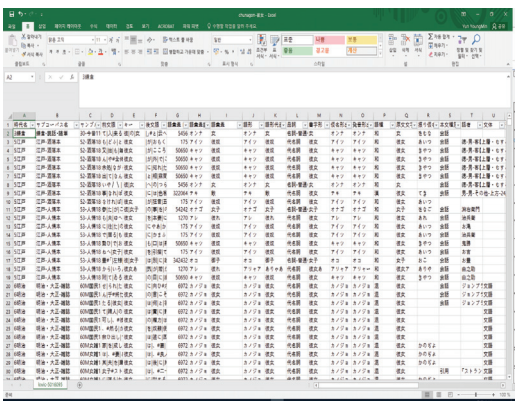
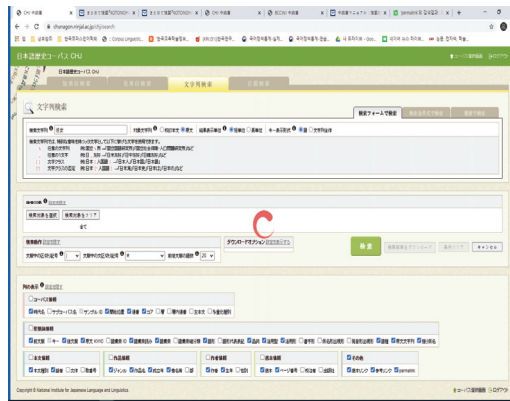
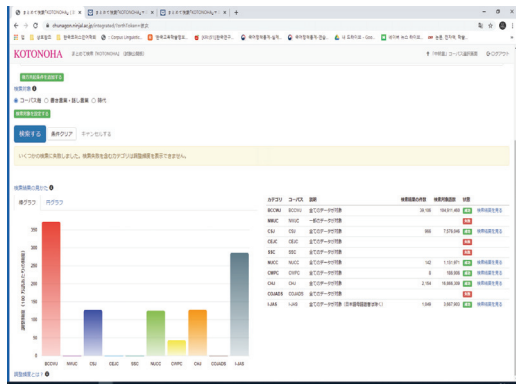
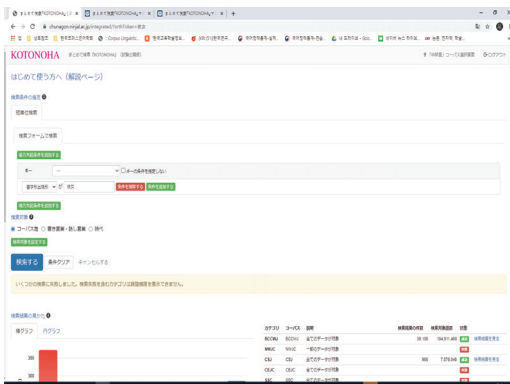
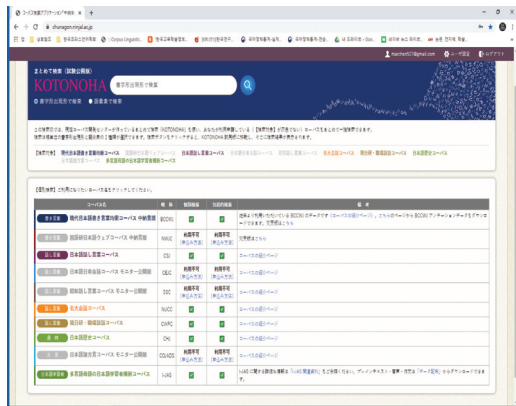
口語 コーパス	名大会話コーパス	大曾美恵子・ 国立国語研究所	<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/conversation/nuc.html">http://pj.ninjal.ac.jp/conversation/nuc.html</a>
	BTSによる多言語話し言葉コーパス -日本語会話1, 2	東京外国語大学大学院 地域文化研究科・国立 国語研究所	<a href="http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/usamiken/corpora.htm">http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/usamiken/corpora.htm</a>
	BTSJ日本語自然会話コーパス	国立国語研究所	<a href="https://ninjal-usamilab.info/lab/btsj_corpus/">https://ninjal-usamilab.info/lab/btsj_corpus/</a>
	日本語話し言葉コーパス (CSJ)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/csj/">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/csj/</a>
	日本語諸方言コーパス (COJADS)		<a href="http://www2.ninjal.ac.jp/cojads/index.html?target=data">http://www2.ninjal.ac.jp/cojads/index.html?target=data</a>
学習者 コーパス	外国人学習者の日本語誤用例集		<a href="http://db4.ninjal.ac.jp/teramuradb/">http://db4.ninjal.ac.jp/teramuradb/</a>
	KYコーパス	山内博之	<a href="http://www.opi.jp/shiryo/ky_corp.html">http://www.opi.jp/shiryo/ky_corp.html</a>
	日本語学習者による日本語作文と、 その母語訳との対訳データベース	国立国語研究所	<a href="http://shachi.org/resources/3382?ln=jpn">http://shachi.org/resources/3382?ln=jpn</a> <a href="http://mmsrv.ninjal.ac.jp/essay/">http://mmsrv.ninjal.ac.jp/essay/</a>
	日本語学習者会話データベース (縦断調査)		<a href="https://mmsrv.ninjal.ac.jp/judan_db/">https://mmsrv.ninjal.ac.jp/judan_db/</a>
	インタビュー形式の日本語会話デー タベース (上村コーパス)	上村隆一	CD-ROM
歴史資料 コーパス	奈良時代編 (I 万葉集/II 宣命)	国立国語研究所	<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/nara.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/nara.html</a>
	平安時代編		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/heiann.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/heiann.html</a>
	鎌倉時代編 (I 説話・随筆/II 日記・紀行)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/kamakura.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/kamakura.html</a>
	室町時代編 (I 狂言/II キリシタン資料)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/muromachi.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/muromachi.html</a>
	江戸時代編 (I 洒落本/II 人情本/III 近松浄瑠 璃)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/edo.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/edo.html</a>
	明治・大正編 (I 雑誌/II 教科書/III 明治初期口 語資料)		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/meiji_taisho.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/meiji_taisho.html</a>
	和歌集編		<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/wakashu.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/chj/wakashu.html</a>

분류	틀	개발	공개처
코퍼스 用例檢索	少納言	国立国語研究所	<a href="http://shonagon.ninjal.ac.jp/">http://shonagon.ninjal.ac.jp/</a>
	中納言	国立国語研究所	<a href="http://chunagon.ninjal.ac.jp/">http://chunagon.ninjal.ac.jp/</a>
	茶漉	パデュー大学先端技術言語 学習 研究所	<a href="http://telldev.cla.purdue.edu/chakoshi/manual.html">http://telldev.cla.purdue.edu/chakoshi/manual.html</a> <a href="http://telldev.cla.purdue.edu/chakoshi/public.html">http://telldev.cla.purdue.edu/chakoshi/public.html</a>
	寺村誤用例集 データベース	国立国語研究所	<a href="https://db4.ninjal.ac.jp/teramura/db/">https://db4.ninjal.ac.jp/teramura/db/</a>
	国立国会図書館 国会会議録検索システム	国立国語研究所	<a href="http://kokkai.ndl.go.jp/">http://kokkai.ndl.go.jp/</a>
	梵天	国立国語研究所	<a href="http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/nwjc/subscription.html">http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/nwjc/subscription.html</a>
形態素 解析	McCab	京都大学情報学研究所・日本 電信電話株式会社コミュニ ケーション科学基礎研究所	<a href="http://taku910.github.io/mecab/">http://taku910.github.io/mecab/</a>
	JUMAN	京都大学黒橋・楮・河原研究 室	<a href="http://nlp.ist.i.kyoto-u.ac.jp/index.php?JUMAN">http://nlp.ist.i.kyoto-u.ac.jp/index.php?JUMAN</a>
	ChaSen	奈良先端科学奇術大学院大 学 松本研究室	<a href="http://chasen-legacy.osdn.jp/">http://chasen-legacy.osdn.jp/</a>
	JUMAN++	京都大学黒橋・楮・河原研究 室	<a href="http://nlp.ist.i.kyoto-u.ac.jp/index.php?JUMAN++">http://nlp.ist.i.kyoto-u.ac.jp/index.php?JUMAN++</a>

### 3. 용례 검색의 일례

#### 3.1. 中納言

국내 일본 관련 연구자들이 적지 않게 이용하는 일본어 코퍼스 검색 틀 가운데 하나로 ‘中納言’을 들 수 있다. 일본국립국어연구소에서 구축한 코퍼스 자료의 웹기반 범용 용례 검색 프로그램으로 특히 ‘문자열검색’에 쾌적하다. UI 상에는 500여 건의 검색 결과가 제시되지만, 다운로드는 전체 결과가 엑셀 형식으로 제공되어 2차 가공의 편의성을 제공하고 있다.



### 3.2. 秀丸エディタ

秀丸エディタ는 텍스트 에디터 가운데 하나로 홈페이지를 통해 입수 가능하다. 언어 기반에 상관없이 설치할 수 있고, EmEditor 등과 함께 대표적인 리눅스 기반으로 정규식에 조금만 익숙해지면 편리하게 활용할 수 있다.

기호	한국어	일본어
[ ](대괄호) [ ] 안에 있는 문자 중 어느 하나를 검색	[중대]학교 '중학교', '대학교'	[小中]学 '小学', '中学'
-{하이픈} 하이픈으로 문자 코드 범위를 지정	[1-5] '1', '2', '3', '4', '5'	
()(괄호) 문자열 패턴을 ' '로 구분하여 그룹화	(국내해외)여행 '국내여행', '해외여행'	(大学 高校)受験 '大学受験', '高校受験'
.(마침표) 개행을 제외한 임의의 한 개 문자	A.B 'A와 B', 'A&B'	'AとB', 'A=B'
+{플러스} 플러스 앞 문자를 1회 이상 반복	가가+ '가가', '가가가', '가가가가' 등	ああ+ 'ああ', 'あああ', 'ああああ' 등
*{아스테리스크(별표)} '모든'	비민주* '비민주적', '비민주화', '비민주주의', '비민주주의적', '비민주주의적인' 등	非民主* '非民主的', '非民主化', '非民主主義', '非民主主義的', '非民主主義的な' 등
	*민주 '탈민주', '비민주', '최민주' 등	*民主 '脱民主', '非民主' 등
W12) ( )로 그룹화한 첫 번째 패턴을 지정	(가)(나)W1 '가나가' 품 검색	(あ)(い)W1 'あいあ' 품 검색
W2 ( )로 그룹화한 두 번째 패턴을 지정	(가)(나)W2 '가나나' 품 검색	(あ)(い)W2 'あいい' 품 검색

#### (1) 이형태 전체 검색

- ① 문자열: (朝鮮人|鮮人|ヨボ|チョン|皇國臣民|皇民)
- ② 활용형: (暑|あつ)(い|くて|かった|ければ)

#### (2) 특정 표현 검색

- ① [^]{0,2}的
- ② 無[^]{0,2}, 無[^あ-んア-ン0-90-9「」『』]{0,2}

2) '^'='\'

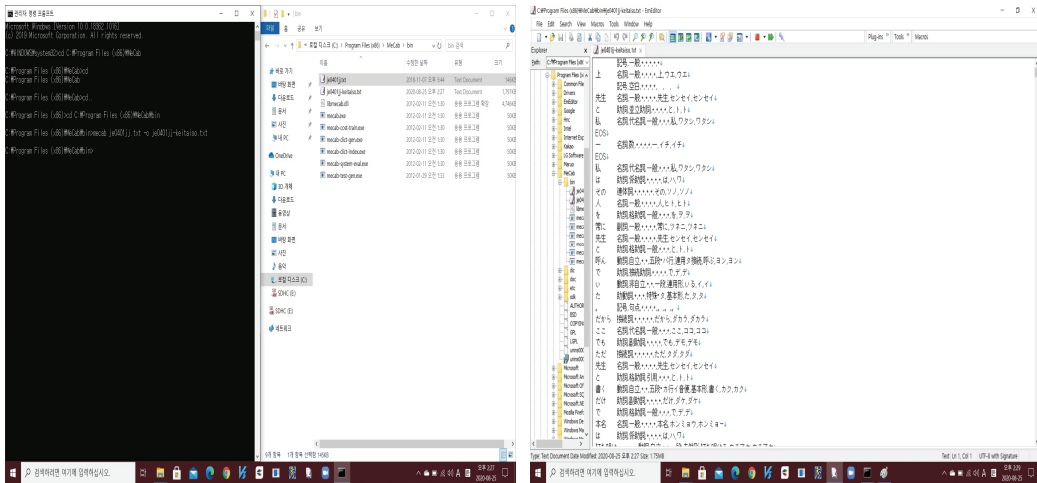


(3) 표현 한정

- ① 非.{0,2}的
- ② 非.{0,2}[性化的]

### 3.3. MeCab

MeCab는 JUMAN, ChaSen 등과 함께 지금까지도 많이 활용되고 있는 일  
본어 형태소 분석기<sup>3)</sup>이다. CMD 상에서의 관리자 권한 실행 및 최초 설치  
시 지정한 인코딩 외에는 처리하지 못하는 불편함은 있으나, 신속한 속도와  
정확한 품질로 많이 활용되는 툴이다. 텍스트 에디터뿐만 아니라 엑셀  
과 같은 스프레드시트(spread sheet) 툴과도 쉽게 호환된다. LEFT, RIGHT,  
CONCATENATE 등과 같은 기본적인 엑셀 함수를 함께 사용하면 이용자의  
목적에 맞는 편리한 가공도 가능하다.



3) 명령어 입력 패턴은 다음과 같다.

```
c:\Program Files (x86)\MeCab\bin>mecab 파일명.txt -o 파일명-keitaiso.txt
```

#### 4. 나오며

지금까지 일본 국내를 중심으로 구축, 공개된 코퍼스의 현황과 ‘中納言’, ‘텍스트 에디터’, ‘형태소 분석기’ 등을 활용한 간단한 일본어 용례 검색과 가공의 일례를 보였다.

1990년대 말, 2000년대 초 한일 양국에서 코퍼스 구축과 활용의 필요성이 대두된 이래 20여 년이 지나 지금은 차고 넘치는 언어 자원의 시대가 되었다. 그리고 이 언어 자원의 활용 목적은 학습, 교육, 연구뿐만이 아닌 AI와 결합한 의료, 여행, 쇼핑 등과 같은 이른바 생활 전반으로 확장되었으며, 이에 따른 특수 목적 코퍼스의 구축과 공개 또한 활발히 이루어지고 있는 것이 사실이다.

이와 같은 추세 속에서 우리들은 양질의 학제 간 연구와 교육 패러다임의 선도를 위해서라도 언어 자원을 효율적으로 다루고 관리하는 방법을 도모하지 않으면 안 될 것이다.

# 프로토타입 시나리오를 활용한 일본어복합동사의 교육

김 광 성 (중앙대)

## 1. 머리말

일본어복합동사의 특성에 관해서는 일본의 국어학, 어휘의미론, 인지언어학 등의 관점에서 다양한 분석이 이루어지고 있다. 이러한 선행연구의 내용을 살펴보면 복합동사의 용법과 사용문맥과의 관계를 포괄적으로 검토하고 있는 연구는 극히 적다. 또한, 복합동사의 용법과 사용문맥과의 관계를 검토하고 있는 선행연구의 경우에도 그 성과를 그대로 복합동사의 용법을 지도하는데 활용하기에는 어려움이 있다고 판단된다. 본 발표에서는 프로토타입 시나리오가 복합동사의 용법과 사용문맥의 관계를 체계적으로 파악해내는데 있어 어떠한 면에서 유용한지, 복합동사 교육에 어떠한 도움을 줄 수 있는지에 대해 검토하고자 한다.

## 2. 의미를 중심으로 한 연구의 필요성

복합동사의 용법과 사용문맥과의 관계에 대한 선행연구로는 村田(2008, 2013, 2015, 2016), 村田·山崎(2012), 入戸野·武田(2009)등을 들 수 있는데 그 내용은 기본적으로 복합동사를 이루는 구성요소(후향동사)의 사용빈도가 특정한 장르나 문맥을 특징짓는 지표가 될 수 있는지에 관한 것이다. 선행연구에서는 (i)분석대상인 문맥에서 사용되는 복합동사가 전체적으로 어떠한 의미적인 특성을 띠는지, (ii)같은 문맥에서 사용되는 복합동사는 서로 어떠한 의미적인 관계를 가지는지 등은 분석의 대상으로 삼고 있지 않다.

### 3. 프로토타입 시나리오

복합동사의 용법과 사용문맥과의 관계를 파악하기 위해서는 어떠한 사용문맥을 다룰 것인가, 사용문맥을 어떻게 구조화해서 분석을 진행할 것인가가 문제가 된다. 본 연구에서는 Lakoff(1987:380-415)가 제안한 프로토타입 시나리오(prototypical scenario)를 활용하여 사용문맥의 구조화를 시도하였다.

### 4. 극복과 관련된 복합동사에 관한 검토

극복과 관련된 프로토타입 시나리오는 (i)장해나 문제의 발생, (ii)장해나 문제에 대한 진단, (iii)장해나 문제에 대한 대처, (iv)장해나 문제의 극복으로 나누어볼 수 있다. (i)~(iv)와 관련된 복합동사의 예로는 아래의 (1)~(4)를 들 수 있다. 아래에는 金(2017)에서 검토한 100여 개의 복합동사의 예 중에서 일부를 제시하였다.

- (1) a. しかし、高齢化の波が押し寄せていた。  
b. もちろん、環境問題が実際非常に差し迫った問題なのは間違いないでしょうけれど。  
c. 日本全土が、都市化、近代化の波に呑み込まれていきます。  
d. こどもアメリカはベトナム戦争のように、アフガンでゲリラ戦の泥沼に引き込まれるのでしょうか。  
e. 行政も財政難の壁に突き当たっている。  
f. しかしながら通常は、実行段階で、様々な障害が立ちはだかります。
  
- (2) a. 偽物と本物を見分ける目を養う。  
b. しかし、被告らは、重大な事実を見落としている。  
c. 重要なのは質問の意図を読み取ること。  
d. あやしい気配を感じ取るジャック。  
e. 報道されたことは事実と思い込む意識も同じでしょう。  
f. それを彼らは「事実」として自ら信じ込みます。

- (3) a. 現実を受け止めて対処しましょう。  
 b. 問題を解決するには自分の内面と向き合わなければなりません。  
 c. 生活環境が違ふし、お互いに歩み寄らないと。  
 d. 自然とどう折り合って共存するか。  
 e. ハイブリッドカーで完全に出遅れてしまったのが日産。  
 f. 「子どもを守る」ための種々の法的基盤の整備が立ち遅れている。
- (4) a. 私にはピンチを切り抜ける力はありません。  
 b. 無気力なこの状態から抜け出すためにはどうすればいいでしょうか。  
 c. 日米両政府の圧力を県民の力ではねのけよう。  
 d. さらに、逆境を跳ね返すなでこの姿は、大きな感銘を与えました。  
 e. 早くしないと日本が持ち堪えられなくなってしまいます。  
 f. 彼のルーキーだったら崩れるが、よく切り替えて踏ん張った。

## 5. 프로토타입 시나리오를 활용한 분석의 의의

복합동사의 용법과 사용문맥과의 관계를 본격적으로 검토하고 있는 연구는 그 연구방식이 빈도중심의 연구에 치우쳐져 있다. 프로토타입 시나리오를 도입함으로써 문맥의 구조화가 가능하게 되었고 같은 문맥안에서 사용되는 복합동사에 대한 체계적인 분석이 가능하게 되었다.

## 6. 마무리

복합동사의 용법과 사용문맥의 관계를 포괄적으로 검토한 연구는 찾아보기 어렵다. 복합동사의 용법과 사용문맥에 대한 질적인 검토는 일본어 교육뿐만 아니라 종래의 연구성과를 새로운 관점에서 재검토하는 데에도 큰 도움을 줄 수 있을 것으로 판단된다.



# 한일 통사론 대조연구의 방법과 의의

박 용 일 (한양대)

## 1. 서론

- 목적

문 레벨에서 한국어와 일본어의 대조연구를 하는 이유는 두 언어의 차이점과 공통점을 이해하여, 보편적 언어 이해를 통한 인간의 언어시스템 규명에 기여하기 위함임을 소개.

- 한일 두 언어의 대조연구에서 차이점에 포커스를 맞출 경우

→ 일본어 한국인 학습자, 한국어 일본인 학습자들의 교육적 측면에 기여

- 한일 두 언어의 대조연구에서 공통점에 포커스를 맞출 경우

→ 언어 보편성을 통한 인간(뇌) 언어시스템 규명에 기여

★ 한일 두 언어의 대조연구는 두 언어의 차이점과 공통점 모두를 규명해 나감.

(1) 타로는 하나코를 좋아한다.

(2) a. 太郎は花子が好きだ。

b.\*太郎は花子を好きだ。

⇓

- 결론1 (차이점)

[좋아하다] 동사 앞에 나오는 대격조사 [을/를]은 일본어 [が]와 대응하여 나타남

• 결론2 (공통점)

[좋아하다] 동사 앞 명사에는 조사가 붙는다.

→ 결론1은 두 언어의 차이점이므로 교육에 기여

→ 결론2는 두 언어의 차이점이므로 인간의 언어시스템 규명에 기여

결론2가 어떻게 인간의 언어시스템 규명에 기여하는가?

→ 인간의 언어시스템은 술어와 연관된 명사 뒤에 조사를 붙인다.

## 2. 문제제기

우리 인간이 술어와 연관된 명사 뒤에 조사를 붙이는 언어시스템을 갖고 있다면 (3)과 같은 영문은 설명할 수 없다.

(3) Taro likes Hanako.

(3)의 영문에서는 조사를 찾아 볼 수가 없다.

→ 상술한 결론2는 한일 두 언어에만 해당하는 규칙이고 언어 보편성과는 무관한가?



### 3. 표면적 현상에 숨겨져 있는 보편성

- (4) a. 타로는 하나코를 좋아한다. (=1))  
b. 太郎は花子が好きだ。 (=2a))  
c. Taro likes Hanako. (=3))
- (5) a. 타로는 좋아한다 하나코를.  
b. 太郎は好きだ花子が。  
c.\*Taro Hanako likes.
- (6) a. 하나코를 타로는 좋아한다.  
b. 花子が太郎は好きだ。  
c.\*Hanako likes Taro.

(5), (6) → 한국어와 일본어는 구성소(문요소)들을 서로 위치 변경이 가능하나, 영어는 구성소들을 상호 위치 변경이 불가능.

#### · 결론3

명사 뒤에 조사가 붙는 한국어와 일본어의 경우는 위치 변경 가능  
영어와 같이 조사가 나타나지 않는 경우는 위치 변경 불가능

#### ★ 대조연구에서 차이점에 초점을 맞출 경우 [결론3]까지가 한계

1장의 [결론2]와 (5)-(6) 현상을 통해 [조사의 유무와 구성소의 위치 변경]이라는 관찰자적 직관을 이용 → 조사의 기능에 착목 → 조사의 역할은 붙는 명사가 문에서 어떠한 역할을 하는지 나타내는 마커임을 확인.

#### ▶ [결론2]와 [어순변화]로부터 도출되는 보편적 결론

- 한국어와 일본어 같은 언어에서는 명사가 문의 어떤 위치에 있어도 조사로 인해 그 역할을 알 수가 있으므로 위치 변경을 허용함.
- 영어와 같이 조사가 없는 언어에서는 명사의 역할을 위치를 통해 확인하므로 위치 변화를 자유롭게 허용하지 않음.

즉, 인간의 언어시스템은 문에서 명사구성소가 각각 어떠한 역할을 하는지 표시하기 위해서 조사나 위치를 이용함.

#### 4. 보편성을 염두에 둔 통사구조 대조연구 사례

- (7) a. 太郎がメールを送り始めた。  
 b. 타로가 메일을 보내기 시작했다.  
 c. 타로가 메일을 보내기를 시작했다.

일본어 [V-始める]문은 한국어 [V-기<sup>4</sup>]-시작하다]문과 [V-기-을/를-시작하다]문으로 대응하여 나타남. (7b)가 (7c)의 [을/를] 생략문일 가능성은?

- (8) a.\*메일을 보내기 타로가 시작했다.  
 b. 메일을 보내기를 타로가 시작했다.

(7b)가 (7c)의 생략문이라면 복원가능성 원리에 따라서 (8)과 같은 대비현상이 나타날 수 없음.

(7a)-(7c) 구조는 각각 (9a)-(9c)로 생각할 수 있음.

- (9) a. [s 太郎が [s 太郎がメールを送り] 始めた]  
 b. [s 타로가 [s 타로가 메일을 보내]기 시작했다]

4) 한국어 연구에서는 [기]를 명사화소로 많은 연구에서 다루어지고 있으나, 여기서는 내포절을 표시하고 있다는 사실에 근거하여 보문소로 간주함.

c. [s 타로가 [s 타로가 메일을 보내]기를 시작했다]

(9a)는 [\*メールを送り太郎が始めた]가 부적격하므로 (8a) [V-기-시작하다]문과 동일한 현상이라고 생각할 수 있음. 그러므로 (8)을 통해서 (7)은 (9)와 같은 심층구조라고 생각할 수 있음. 그러나 다른 통사현상에서는 한국어 [V-기-시작하다]문과 [V-기-를-시작하다]문의 모습이 달리 나타남.

(10) a. 원숭이도 나무에서 떨어지기 시작할 때가 됐지.

→ 관용표현의 의미해석도 나타남.

b. [s 원숭이도<sub>i</sub> [s ti 나무에서 떨어지기] 시작할] 때가 됐지.

(11) a. 원숭이도 나무에서 떨어지기를 시작할 때가 됐지.

→ 문자 그대로의 의미해석이 나타남.

b. [s 원숭이도<sub>i</sub> [s PRO<sub>i</sub> 나무에서 떨어지기] 시작할] 때가 됐지.

(12) a. 猿も木から落ち始める頃だろう。

→ 문자 그대로의 의미해석이 나타남.

b. [s 猿<sub>i</sub>도 [s PRO<sub>i</sub> 木から落ち]始める]頃だろう。

(10)–(12)는 문의 심층구조와 심층구조의 특징으로 나타나는 문의 통사현상을 보여줌.

→ (10)을 통해서 상승구조임을, (11), (12)을 통해서 컨트롤구조임을 확인할 수 있음.

(13) a. 타로가 아무것도 보내기 시작하지 않았다.

b. [s [타로가] [아무것도] [보내기] [시작하지] [않았다] ]

- (14) a.\* 타로가 아무것도 보내기를 시작하지 않았다.  
 b. [s 타로가 [s 아무것도 보내기]를 시작하지 않았다]
- (15) a. 太郎が何も送り始めなかった。  
 b. [s [太郎が] [何も] [送り] [始め] [なかった] ]

또한 (13a), (15a)의 적격성과 (14a)의 부적격성을 통해서 이들 문의 표면구조가 각각 (13b), (15b)와 같은 단문구조와 (14b)와 같은 복문구조임을 확인할 수 있음.

★ (8a) 뒤섞기가 불가능한 이유  
 대격조사 [을]이 보문화 표시 [기] 뒤에서 구현 되고 있지 않았기 때문임.

## 5. 결론

한국어와 일본어의 통사론 대조연구는,

첫째, 양 언어의 차이점을 규명하여 교육에 기여하고,  
 둘째, 양 언어의 공통점을 실마리로 하여 언어의 보편성을 규명해 나감.  
 또한 양 언어의 공통적 보편성을 통해 인간의 언어시스템을 규명해 나감.

### ◀ 참고문헌 ▶

- 安藤貞雄(2000) 『生成文法用語辞典-チョムスキー理論の最新情報-』 大修館書店.  
 Radford, Andrew(2004) *Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English*, Cambridge University Press.

# 빅데이터 기반 다중언어 문화이미지프레임망의 해외취업과정 운영에의 활용성 일고

이준서 (성결대)

코로나19 사태는 국경을 초월하여 사회 전반에 걸쳐 수많은 변화를 일으키고 있다. 대학뿐만 아니라 교육계 전반에 걸쳐서 기존의 교육 패러다임이 순식간에 변화하여 대면 교육방식에서 벗어나, 비대면 교육방식을 모색하면서 동시에 실제 교육현장에 바로 접목해야만 하는 급박한 상황에 맞닥뜨리게 된 것이다.

ICT 기술의 눈부신 발전으로 점진적인 온라인 교육의 확산과 이에 대한 적용 필요성은 일찍부터 예견되었지만, 코로나19 사태와 같은 순식간에 걸친 변혁에의 요구는 누구도 예상하지 못한 상황이어서 일선 교육현장에서는 상당한 고충이 있는 것이 사실이다. 특히 이미 시행이 예정되었거나 한창 진행중인 중·장기 해외연수 및 이와 관련한 사전교육 등 대학 자체 연수프로그램 및 국책사업의 추진에 있어서 누구도 예기치 못한 코로나19 사태로 인하여 사업 자체를 포기하거나 수정해야 하는 등 급박한 위기 상황에 직면해 있다. 학생 및 학부모들도 기존의 대면식 연수 프로그램에의 참여에 소극적일 수밖에 없고, 또한 연수 프로그램을 운영하는 교수자의 입장에서도 제한된 교육 콘텐츠의 한계와 제작에 대한 부담 등으로 여러 난관에 봉착하고 있는 실정이다.

그러나 아무리 코로나19 사태가 장기화 되더라도 국경에 따라 시장을 구분하지 않고 전 세계를 하나의 시장으로 보고 경쟁하는 글로벌 무한경쟁 시대의 가속화를 역행할 수는 없을 것이다. 또한, 해외인턴십 및 해외취업을 계기로 만들어지는 청년 구직자의 글로벌마인드 함양 및 양질의 취업처 확대 등 교육적·정책적 효과 또한 무시할 수 없기에 그간 정부가 적극적으로 추진해온 해외취업지원사업은 중단

없이 지속되어야만 한다.

이에, 본 논문은 현 코로나19 사태 및 포스트 코로나 시대에 대비한 온라인 외국어 교육 특히 해외인턴십 및 해외취업이라고 하는 특정 목적성 국책사업의 비대면 교육에 대응하며 동시에 해외인턴십 및 해외취업 성공의 핵심역량이라고 할 수 있는 언어와 문화를 동시에 습득할 수 있는 창의적인 교육 방안에 대하여 고찰한다.

<표 1> 해외취업 지원사업 유형별 관련 사업명

구분	부처	사업명
해외 취업	고용부	해외취업지원(연수 + 알선)
	교육부	세계로 프로젝트*
	국토부	해외건설현장인력지원**
	산업부	글로벌취업상담회***
해외 인턴	고용부	(취업연계형)해외인턴****
	농진청	해외농업연구인턴
	국토부	항공인턴십
	산림청	국제산림협력 해외인턴
	교육부	글로벌 현장학습
	기재부	EDCF 청년 인턴
	기재부	YKSPian
해외 봉사	외교부 (코이카)	글로벌 마케팅인턴
		해외봉사단
		코이카 - NGO 봉사단
		대한민국 IT 봉사단
		개도국 과학기술지원단
		ODA 수행기관 청년인턴
		해외사무소 청년인턴
다지협력전문가 (KMCO)		
해외 창업	중기청	글로벌 청년창업 활성화 사업
	미래부	미래글로벌창업지원센터 운영
	매래부	글로벌 엑셀러레이터육성사업
	미래부	해외 IT 지원센터운영
	코트라	글로벌 청년예비창업가 육성사업

- 주 1) \*고용부 ‘세계로 프로젝트’는 2015년부터 고용부 사업으로 통합
- 2) \*\*중소, 중견 건설업체의 신규 채용인력에 대한 해외현장훈련 지원사업임
- 3)\*\*\*코트라의 ‘글로벌취업창업대전’을 의미함.
- 4)\*\*\*\*고용부 ‘해외인턴’ 사업 중단

김기용 외(2018:12)

청년 구직자의 입장에서도 해외취업은 경직된 국내 취업시장의 한계에서 벗어나 글로벌 커리어 축적의 기회로 활용할 수 있어 해외취업에 대한 관심도가 높아져왔다.

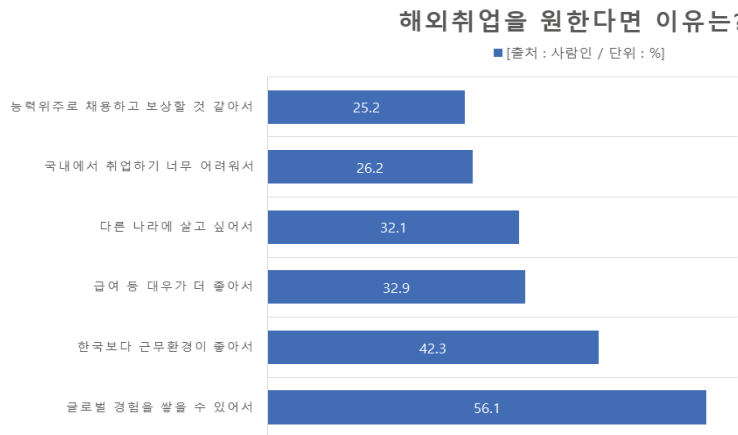


그림 1 해외취업 의향조사(2020/01/28~2020/02/04, 성인남녀 3,545명 대상)

<표 2> 해외취업자의 해외취업 시 중요한 점

구분	평균(5점 만점)			비율(%)					응답수
	2018	2019	전체	매우낮음	약간 낮음	보통	약간 중요	매우 중요	
해외취업 관련 지식 및 정보	4.04	4.05	4.04	0.30	3.18	25.25	34.42	36.85	1,319
구직 스킬(이력서 및 면접)	3.92	3.85	<u>3.89</u>	0.45	3.56	30.78	37.15	28.05	1,319
영어 능력	3.77	3.84	3.80	1.67	8.49	28.43	31.01	30.40	1,319
현지어 능력	4.18	4.09	<b>4.13</b>	1.59	5.69	19.79	23.50	49.43	1,319
직무/기술 능력	3.69	3.75	<u>3.72</u>	0.91	5.69	36.32	35.03	22.06	1,319
경력 및 숙련도	3.33	3.44	3.38	2.35	13.34	42.99	26.46	14.86	1,319
이문화 및 생활환경 이해능력	3.96	4.02	<b>3.99</b>	0.45	3.34	24.87	39.42	31.92	1,319
인성 및 태도	4.33	4.32	4.32	0.38	1.14	16.38	29.87	52.24	1,319

김기용 외(2018: 226)

<표 3> 해외취업 연수기관 프로그램 내용 영역별 구성 비율

구분	교육시간 비중	집단별			
		대학	민간 학원	기업 연수	기타
어학능력 교육	42.8	43.1	41.1	28.1	56
전공/직무능력 교육	38.3	28.3	54.1	65.8	32.3
직업기초능력 교육	4.3	6.3	1.6	1.6	2.2
이문화 이해	2.4	2.6	0.7	2.8	4.2
해외현지 연수/현장실습	9.0	15.6	0.9	0.0	0.8
구직스킬	2.8	3.7	0.8	1.6	3.6
기타(간담회 등)	0.4	0.3	0.8	0.0	0.4
계	100	100	100	100	100

김기용 외(2018: 236)

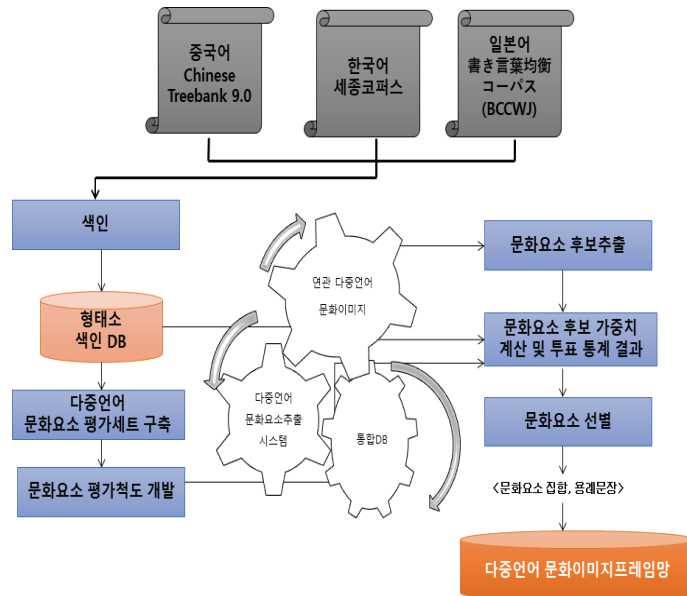


그림 2. 문화요소추출 및 문화이미지프레임망 시스템 연동 구조



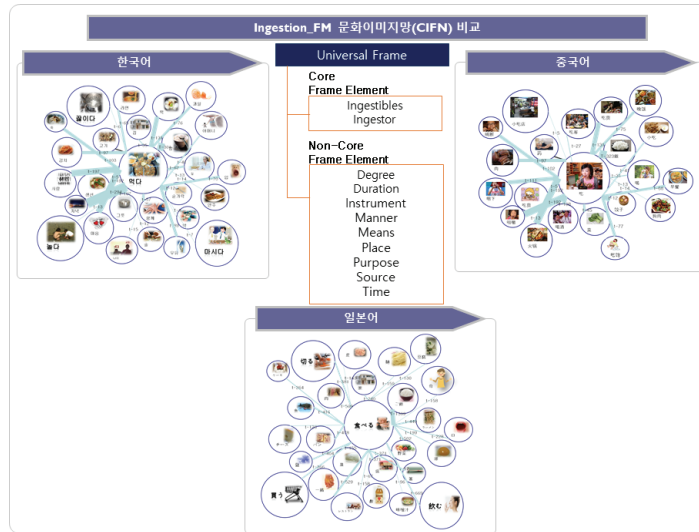


그림 3. 문화이미지프레임망 시각화(visualization) 예시

양질의 청년 일자리 대책 차원에서 적극적으로 추진되어왔던 해외취업지원 사업이 이번 코로나19 사태로 위기를 맞은 것이라고 할 수 있다. 그러나 아무리 코로나19 사태가 장기화 되더라도 국경에 따라 시장을 구분하지 않고 전 세계를 하나의 시장으로 보고 경쟁하는 글로벌시대를 역행할 수도 없고, 해외인턴십 및 해외취업을 계기로 만들어지는 구직자의 글로벌마인드 함양 효과 또한 무시할 수 없을 것이다. K-MOVE 사업을 중심으로 해외취업, 해외인턴, 해외봉사, 해외창업 등 정부차원의 정책사업으로 시행되는 해외취업지원사업의 최종 목적은 양질의 해외기업체로의 취업이지만, 궁극적으로 해외취업으로 연결되지 못하더라도 그 과정에서 얻는 교육적인 효과와 글로벌 인재 육성은 해외취업 이상의 의미를 가진다고도 할 수 있다. 최근, 해외취업지원사업에 투입되는 정부예산에 비해 해외취업으로의 연계가 원활하지 못한 것에서 해외취업 무용론이 나오는 것도 사실이다. 삼면이 바다로 둘러싸인 대한민국의 미래는 글로벌 연계에 있다고 해도 과언이 아니다. 그런 의미에서 장기적인 안목에서 해운항만 물류인재 양성이라는 목표에서 시행되고 있는 해양수산부의 해외인턴십 사업이 시사하는 바는 매우 크다고 할 수 있다. 이번 해운항만 물류인재 양성사업 과정에서 활용될 예정인 본 빅데이터 기반 다중언어 문화이

미지프레임망 플랫폼은 언어와 문화를 동시에 습득함으로써 이문화이해의 폭을 넓힐 수 있는 것으로 참여학생들의 글로벌 역량 배양에 기여할 것으로 기대된다.

## ◀ 참고문헌 ▶

- 김희수, 임병노(2010), “한국숙련노동력의 인적특성 및 핵심역량에 대한 해외 기업의 요구,” 『기업교육과 인재연구』 제12(2)집, pp.73-100.
- 강범모(2010), “공기 명사에 기초한 의미/개념 연관성의 네트워크 구성,” 『한국어어미학』 제32집, pp.1-28.
- 이준서·한경수(2011), “일본어교육용 이미지 검색엔진 구축,” 『일본어교육연구』 제20집, pp.159-169.
- 이준서(2012), “일본어교육용 웹 이미지사전의 효과성 검증,” 『일본학연구』 제35집, pp.379-397.
- 이준서·한경수(2016), “다국어 ‘문화요소추출시스템(CEMS)’ 개발 구상,” 『일본어교육연구』 20, pp.289-304.
- 김기용 외(2018), 『해외취업지원 미래전략 및 중장기 발전방안』, 한국산업인력공단
- 김기용 외(2019), 『해외취업자 사후관리 현황분석 및 개선방안』, 한국산업인력공단

# 한일커뮤니케이션행동 대조연구의 방법과 과제

- 불만표명상황의 재검토를 중심으로 -

노주현 (덕성여대)

## 1. 서론

2000년~2018년 사이에 한국에서 발표된 일본연구 가운데 사회언어학 분야를 살펴보면, 종래의 언어행동과 비언어행동을 중심으로 한 논의가 꾸준히 이루어지고 있으며, 그 중에서도 사죄와 의뢰 행동에 관한 비중이 높은 것으로 나타났다(이강민, 2020). 이와 같이, 한일 커뮤니케이션 행동에 관한 대조연구를 살펴보면, 커뮤니케이션 행동을 의뢰, 사죄, 거절, 감사 행동과 같이 장면별로 나누어, 그 의식과 행동상의 특징을 조사·분석한 경우가 많다. 특히, 불만표명 상황을 다룬 한일대조연구의 경우, 한일 커뮤니케이션 행동의 공통점과 차이점을 파악하는데 있어, 불만표명상황을 어떻게 나누어 분석 고찰하는가라는 상황파악 방식은 매우 중요한 포인트라 할 수 있다.

이에, 본 연구에서는 불만표명상황의 재검토를 중심으로 한일커뮤니케이션 행동 연구의 방법과 과제를 살펴보고자 한다.

## 2. 연구의 필요성

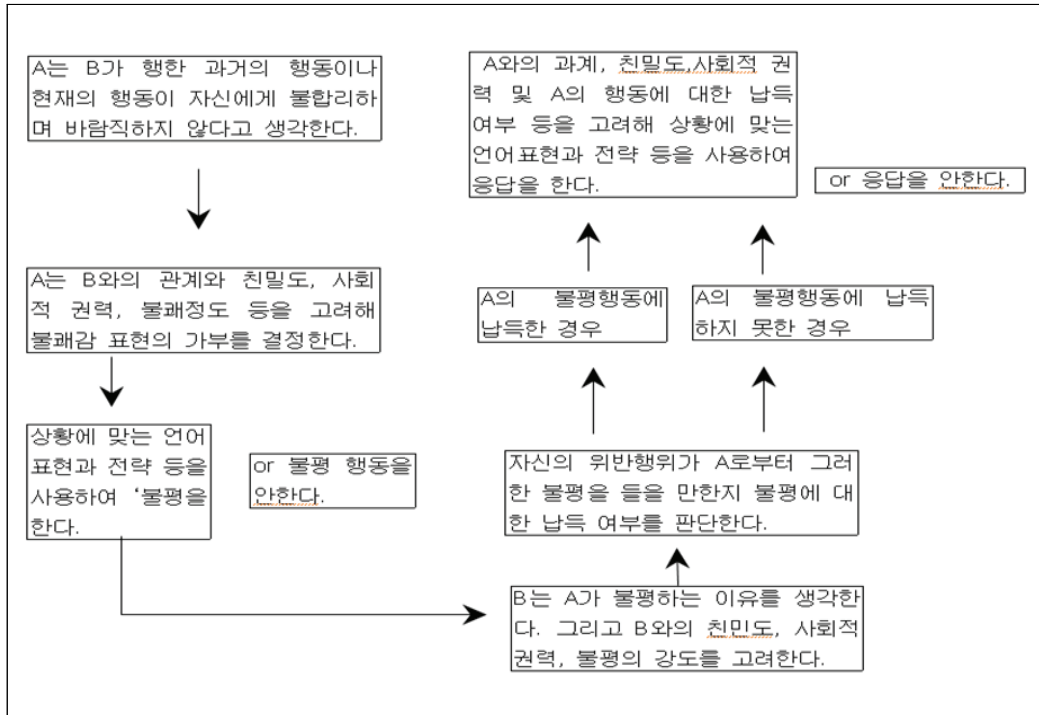
노주현(2020)에서 제시한 바와 같이, 불만표명상황과 관련된 조사연구는 ‘불만표명’을 중심으로 한 경우가 77%를 차지하고 있고(이선희, 2004 등),

‘불만표명에 대한 응답’을 중심으로 한 경우가 15%를 차지하고 있다(노주현, 2013 등). 물론 불쾌도나 불만상황성립과 관련해 조사 분석한 大塚(2004)나 노주현(2012) 등도 있지만 아직 연구가 충분하지 않은 상황이다.

한일 커뮤니케이션 행동에 관한 대조연구 대부분이 커뮤니케이션 상의 오해나 마찰 해소에 기여하고자 하였다는 점(이길용, 2011)을 감안할 때, FTA리스크가 높은 불만표명이 선행연구에서 주목 받아온 것은 어찌 보면 당연한 결과라고 할 수 있을지도 모른다. 하지만, 生越(2012)와 이길용(2017)에서 지적된 바와 같이 ‘왜 그러한 언어행동을 하게 되었는가’라는 해석의 문제를 포함해 한일 언어문화의식에 대한 연구 부재는 불만표명상황 관련 연구에서도 여전히 해결해야 할 과제로 남아있는 상황이다. 이러한 과제를 해결하기 위해서는 불만표명 중심의 기존의 상황 파악 방식에서 벗어나, 상황 전체를 유기적으로 다시 파악할 필요가 있다(노주현, 2020).

### 3. 불만표명상황의 재검토 시도

본 연구에서는 미즈시마히로코(2003), 조정민(2005), 최명선(2007)을 참고로 하여, <‘불평’과 ‘불평에 대한 응답’행동의 프로세스>을 다음과 같이 상정하고, 불만표명상황을 분석하기 위해서는 각 단계에서 다음 사항들을 파악할 필요가 있다고 본다.



[그림1] ‘불만표명’과 ‘불만표명에 대한 응답’행동의 프로세스

(1) ‘불만 성립’ 단계에서 필요한 사항

- 불만을 느끼는 상황, 요인, 요건, 포인트 파악
- 실제 불만 표명으로 이어지는데 고려·관여하는 요인 파악
- 실제 불만 표명을 하지 않는다면 그 이유 파악
- 실제 불만 표명을 한다면 그 이유/목적 파악

(2) ‘불만표명’ - ‘응답’ 단계에서 필요한 사항

- 분명한 의도·목적을 가진 행동으로 한번으로 끝나는 경우도 있지만, 다수에 걸친 interaction으로 이어지는 경우도 많으므로, 발화 전체를 동적인 유기적 흐름 속에서 파악해야 함.
- 매체 선택 기준 및 경향 파악

[話し言葉(言語:非言語)／書き言葉／打ち言葉(口込みサイト;電子メール…)]

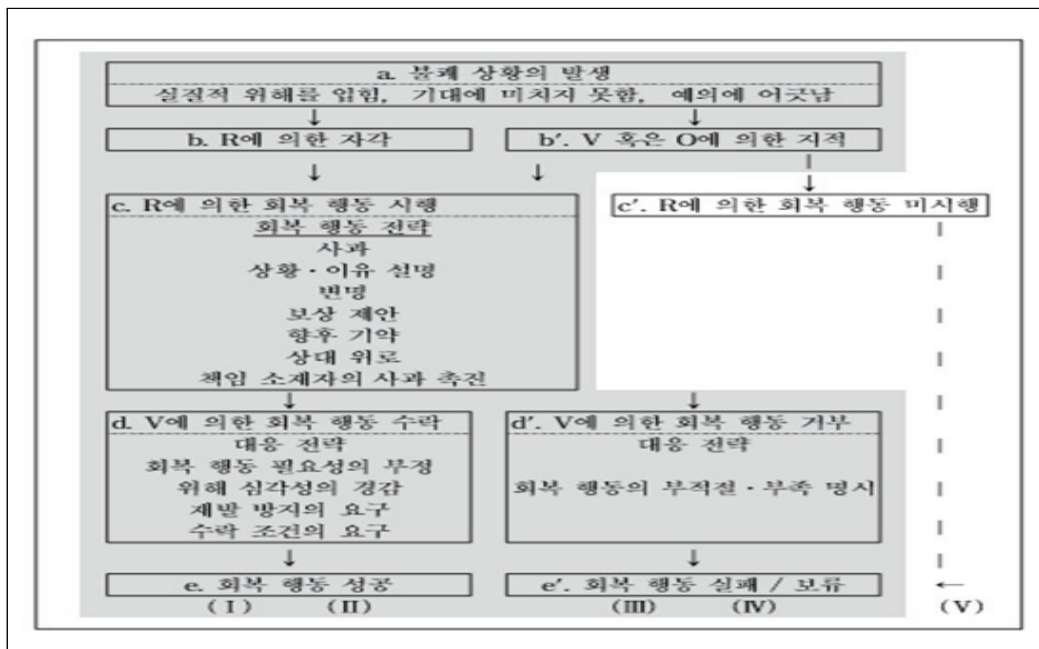
- 어떻게 표현하는가라는 표현 양식 파악
- 매체와 표현을 선택하는데 고려하는 요인 파악

[친소/상하/내외/公私/행동목적/불평의 강도/ 불평에 대한 납득여부…]

- 의도·목표 달성을 위한 불만 응답 담화 속에서 관계회복을 위한 노력이 보인다면, 이 부분도 고찰 범위에 포함할 필요가 있음. 관계 회복 성공 가능성 파악도 필요함.
- 각 항목에 대한 청자로서의 평가의식 파악

(3) ‘관계회복행동’ 단계에서 필요한 사항([그림1]에 미반영된 부분)

- 불만표명의 의도·목표 달성 후 이루어지는 관계회복 노력이 있다면 이 부분도 고찰 범위에 포함할 필요가 있음.



[그림2] 대인 관계 회복 행동의 기본 구조(김지선,2009:16)

- [그림1]과 [그림2]를 참고로, 불만 성립단계에서 행동의 목적을 달성하기까지 커뮤니케이션행동 전체를 연속적, 그리고 유기적으로 파악할 수 있는 프로세스 제시 필요  
(이하, 지면 관계상 생략. 발표시 PPT로 제시함)

## ◀ 인용문헌 ▶

- 김지선(2009) 「대인 관계 회복 행동에 관한 연구」 『담화와인지』 16(2) 담화·인지언어학회 pp.1-20
- 盧姪鉉(2012) 「親疎上下関係による不満表明に日韓比較-行動主体の意識に注目して-」 『日本語学研究』 34 韓国日本語学会 pp.59-73
- \_\_\_\_\_(2013) 「不満表明に対する返答の日韓比較-親疎上下関係と不満表明の強弱に注目して-」 『日本学報』 94 韓国日本語学会 pp.1-10
- \_\_\_\_\_(2020) 「不満表明状況に関わる韓日の対照社会言語学研究-異文化間コミュニケーション教育の観点から見た研究動向と課題-」 『日本學』 51 동국대학교 일본학연구소 pp.1-25
- 이강민(2020) 「한국 일본어 연구 -동향과 과제-」 『일본연구논총』 현대일본학회 pp.254-272
- 李吉鎔李吉鎔(2011) 「異文化間コミュニケーション研究のデザイン」, 『日本研究』 30, 中央大学校 日本研究所, pp.27-46
- \_\_\_\_\_(2017) 「誤用論・社会言語学研究の現状と展望」 『日本語學研究』 51, 韓国日本語学会, pp.41-56
- 李善姬(2004) 「韓国人日本語学習者の<不満表明>について」 『日本語教育』 123 日本語教育学会 pp.27-36
- 미즈시마히로코(2003), 한국어불평화행의 중간언어적 연구, 이화여자대학교 교육대학원, 석사학위논문
- 조정민(2005), 한국어 불평에 대한 응답 화행 실현 양상 연구 -일본어권 한국어 고급 학습자를 대상으로-, 이화여자대학교 대학원 석사학위 논문
- 최명선(2007), 한국어 불평·응답 화행의 양상과 교육 방안 연구 -한국인 모어 화자와 일본인, 중국인 학습자의 담화 분석을 중심으로-, 고려대학교 교육대학원 석사학위 논문
- 大塚徹(2004) 「日本人と韓国人の不快感の比較」 『専修国文』 75 専修大学日本語日文学会 pp.25-37
- 生越直樹(2012) 「言語行動の日韓対照研究-その成果と問題点-」 『韓国語教育論講座 第2巻』 くろしお出版 pp.571-586





# 近世・近代における中国語の「方纒」とその周辺

나공수 (영남대)

## 1.はじめに

本稿は、日本の近世・近代文学における漢字表記の状況には、唐話学の影響があることを述べるものである。中国俗文学に用いられている語が日本文学にも援用されることが多いが、語によって受け入れられる時期や消滅の時期も異なる。また、使用するジャンルも幅広く、個人差もかなり大きい。日本研究では、中国俗語の一語一語の受容と使用に関する歴史的展開について詳しく論じられていない。特に、現代に生き残っていない消滅語については、ほぼ無関心に等しいといえよう。中国俗語は、近世・近代文学において意外と活用されているが、主に訓読みであるので、強いていえば漢語というよりは漢字表記として重要な役割を果たしている。

今回は、中国俗文学で用いられる「方纒」と、それに纏わる諸語の受容と展開について述べていきたい。「方纒」は、中国語に精通していない限り、何の意味なのか分からないだろう。「方纒」の音読みは「ほうさい」であるが、『日本国語大辞典』(第2版)には掲載されていない語である。『大漢和辞典』には、その意味として「今し方・只今」の意味が與えられ、『紅樓夢』の例を挙げていることから、中国俗文学で用いられている語であることが窺われる。中国において、「方纒」と関わる類義語は多い。ここで「方纒」を特に取上げた理由は、類似の語のうち、日本で比較的多用されているからである。

中国俗語(唐話語彙・白話語彙)を集めた小田切文洋の『唐話用例辞典』<sup>1)</sup>は、

日本で用いられている中国俗語の用例集である。この用例集には、本稿で取上げようとする「今しがた・只今」にあたる俗語が収録されている。「方纒」(p150)をはじめ、「纒剛(p70)・剛纒(才、p169)・剛剛(p169)・恰纒(p369)・却纒(才、p385)・適纒(才、p408)・適間(p408)・適来(p409)」が収録されている。このような語は、今の目でみれば全て馴染まない語であろう。上の用例は日本においても用いられているものであるが、近世や近代に刊行された「唐話辞書」の用例が殆んどであるので、文学作品における使用状況はよく分からない。

「方纒」の類義語が多数あるので少々散漫に見えるが、香坂順一は中国俗文学に見られる例を考察したことがある。「剛纒・纒剛」について、「この二語のちがいについての結論として、太田氏は「“剛纒”は官話地区における普通語とってよく、“纒剛”は北方の一部における方言あるいは旗人の系統の語であったと認むべきではなかろうか」と、太田辰夫の意見を述べたあと、黎錦熙の研究を取上げ、「“才剛”は南方語であるとする。太田氏の考え方をふまえれば、北方の一部の方言あるいは旗人の系統の語が南方語に入って、今日まで残っているということになる」<sup>2)</sup>とし、方言的な立場から軽く論じている。香坂はまた、「纒・纒然・纒方」とともに「却纒・恰纒」、「方纒」、「剛纒・剛剛」<sup>3)</sup>が『水滸伝』に用いられていることを述べている。香坂の他の書においても、「纒方・剛纒・剛剛」<sup>4)</sup>を中国の現代語として生き残っているものの一つとして取上げている。香坂の考察は、飽くまでも中国俗文学に用いられている例の話であって、日本文学に影響を及ぼしたことについての論ではない。

日本文学における、「いまがた」を表わす「方纒・方僅・適纒・剛才」の使用については、鈴木丹士郎の研究がある。曲亭馬琴の『八犬傳』にみられる

1) 小田切文洋(2008)『唐話用例辞典』笠間書院

2) 香坂順一(1983)『白話語彙の研究』光生館、p233。

3) 香坂順一(1987)『《水滸》語彙の研究』光生館、pp277-282。

4) 香坂順一(1995)『《水滸》語彙と現代語』光生館、p12。p198。p219。

口語語彙のうち、「いまがた」の訓を持つ漢字表記の例も取上げている<sup>5)</sup>。『八犬傳』のみの例であり、「方纒」などの全面的な研究ではないが、中国俗語の一つとして読本に用いられていたことを示唆してくれた。

では、日本文学における漢字表記を多様化してくれた中国俗語である「方纒」とその類義語の受容と展開を具体的にみることにする。これにより、微視的には「方纒」とその類義語の語誌が、巨視的には日本文学における唐話語彙の影響ぶりが浮彫りになると思われる。

## 2. 唐話辞書にみられる「方纒」と類義語の諸相

漢語であるかのようにみえる語でありながら中国の俗語である可能性を知る指標として、唐話辞書がある。唐話辞書は、中国俗文学や当時の会話で用いられている語を収録したものであるので、手っ取り早く口語性を判断するのに好い資料になる。「はじめに」で述べた小田切文洋の『唐話用例辞典』には「方纒」「纒剛・剛纒・剛才・剛剛・却纒・却才・適纒・適才・適間・適来」を載せていたが、ここでは筆者が調べたものを提示し、足りないところがあれば、『唐話用例辞典』から補足することにしよう。使用する資料は、汲古書院の『唐話辞書類集』を基本的に用いることにする。

適々 ツヤヤカ。適間 サキホド。適然 タマタマ。適纒 サキホド。(『俗語解』 p434)

フアンフアン  
方纒 類云即刻間ナリ又適纒、剛纒、適間、剛間皆傾刻之間ナリ又方ト一字ニテハマサニト訳ス(『俗語解』 p58)

恰方 アタカモマサニト訓ス便云イマカタト云コトニシテイマカタ イマカタ イマカタ イマカタ恰纒。剛纒。適間。適纒。

イマカタ イマカタ  
適者。方纒。等ト同シ。(『語録訳義』 p183)

5) 鈴木丹士郎(2002)「曲亭馬琴の読本の口語語彙」『近代語研究』武蔵野書院、pp175-176

唐話辞書の例をみると、「方纒」とそれに類似している語が実に多いということが分かる。その例としては、「適適・適間・適然・適纒・適者・適来・方纒・方才・剛纒・剛間・剛方・剛剛・恰方・恰纒・却纒・纒次・纒斯・纒纒・遍纒・才纒・頭遭」の例が見られる。『唐話用例辞典』の見出し語以外にも、「適適・適然・適者・適来・剛間・剛方・恰方・恰纒・纒次・纒斯・纒纒・遍纒・才纒」の例が見られ、実に類義語が多いことが分かるだろう。

### 3. 近世の場合

近世には中国俗文学が流入し、中国語の人気があったが、近世以前の仏教の書籍にも中国俗語は見られる。中世の資料には次のような例がある。

大愚まつきよう慕胸はじようニ把定シテ云、「ナンヂせきらい適来とうハ有過無過ヲ問、一」(『塩山和泥合水集』『日本思想大系』16、p189) 注 適来 つい先刻(さつき)。いま方纒(まさにわずかに)そこで漸くと訳す。また、さきほど或はただ今と訳すところあり。(『禅録慣用・俗語要典』『虚堂録』p83)

中世禅家の思想集や禅関係の書籍に「適来・方纒」の例が見られることから、日本においては中世にも一部の人は接していたと考えられる。但し、仏教関係の特殊な書籍にのみ見られるので、一般人にはまだ広まっていないといえよう。

「小説三言」の例を提示しておこう。

家童道、方纒ニゴ(マダ)同去的、那一位可ルニ就是文相公ルヤ一麼チレ、(『小説奇言』岡白駒訳、宝暦3年、ゆまに書房、p1ノ12ウ)2例。方纒イマボドp272、1例。方纒イマカタp383、1例。方纒サキボドp384、2例。方纒ニニ

p280、11例。方纒<sup>ニ(ソコデハジメテ)</sup> p280、1例。方纒<sup>ニ(ソコデヤウヤウ)</sup> p351、3例。

呂玉道、剛剛<sup>テウゴト</sup>六歳、(『小説粹言』奚疑主人(沢田一斎)訳、宝暦8年、東北大学図書館蔵本、p3ノ10才)1例

敲了<sup>スルコト</sup> 半晌<sup>ハントキ</sup>。方纒<sup>ニ(ハジメテ)</sup> 知覚<sup>ス</sup>。(『小説精言』岡白駒訳、寛保3年、ゆまに書房、p21)7例。

「小説三言」には「方纒」系の語も多数見られる。「方纒・適来・適纒・剛纒・剛剛・適間」である。これらの語に、文脈に合わせて種々の訓を当て

ている。例えば『小説三言』の「方纒」の訓をみると、「方纒<sup>ニ(マガ)</sup>・方纒<sup>イマホド</sup>・方纒<sup>イマガタ</sup>・

方纒<sup>サキホド</sup>・方纒<sup>ニ</sup>・方纒<sup>ニ(ソコデハジメテ)</sup>・方纒<sup>ニ(ソコデヤウヤウ)</sup>・方纒<sup>ニ(ソコデヨフヨフ)</sup>・方纒<sup>ニ(イマガタ)</sup>・方纒<sup>ニ(サキホド)</sup>・方纒<sup>ニ(ヨフヨフ)</sup>・

方纒<sup>ニ(ハジメテ)</sup>・方纒<sup>ニ(ヨフヨフ)</sup>」とある。

## 中国俗文学を和訳した通俗文学

墳上ノ土ノヨク乾ケルヲ待テ<sup>マサ</sup>方ニ纒ニ嫁スベシ(『通俗古今奇観』淡斎主人訳、文化11年、近世白話小説翻訳集、p509)2例

九阿姐<sup>アソ</sup>方纒<sup>マサ</sup>ニ我ニ告テ。你ガ好夕<sup>ナンチ</sup> 知ラズ。(『通俗赤繩奇縁』西田維則訳、宝暦11年、近世白話小説翻訳集、p27)1例

剛剛<sup>ココウ(チヤウ)</sup> 二一十六兩ノ数ナリ。(『通俗赤繩奇縁』西田維則訳、宝暦11年、近世白話小説翻訳集、p58)2例

方纒<sup>ソコデコソフアヘニシカハ</sup>使得王九媽心ノ裡ニ惱<sup>ウチ</sup>ナカラヌ(『通俗繡像新裁綺史』睡雲菴主訳、寛政11年写、

近世白話小説翻訳集、p280)2例。方纒<sup>ハシメテ</sup>p290、2例。方纒<sup>テウト</sup>p313。方纒<sup>イマハジメ</sup>テp317。方纒<sup>ヤウヤウ</sup>ニp342。

方纒<sup>ソコデカカ</sup>p379。

## 「日本人作白話文」

方纒<sup>ハンメテ</sup>入ニ得額内<sup>ニ</sup> 蓋<sup>カス</sup>是官府ノ(『平安花柳録』快活道人纂定、書写年不明、洒落本大

成、2ウ)1例。方纒<sup>ニ</sup> <sup>ニ</sup>ソコデハシメテ<sup>ヲ</sup> p6ウ。方纒<sup>ヤウヤウト</sup>p16才。方纒<sup>ソコデヤウヤウ</sup>p26才。

忘八你聴ニ <sup>ヲ</sup>適間<sup>ヲ</sup>大官府言語一麼(『平安花柳録』快活道人纂定、書写年不明、洒落本大成、7才)1例。

## 「読本」

大錢を費<sup>つや</sup>して方纒<sup>はじめ</sup>かくのごとし。(『繁野話』都賀庭鐘、明和3年、新日本古典文学大系80、p59)1例。

世の中騒<sup>さわ</sup>がしきにつれて、人の心も恐しくなりにたり。適間<sup>たまま</sup>とふらふ人も、宮木<sup>みやぎ</sup>がかたちの愛<sup>めで</sup>たきを見ては、(『雨月物語』上田秋声、安永5年、日本古典文学大系56、p61)1例

やうやうらくちう <sup>けい</sup>方纒<sup>けい</sup>洛中の怪異は一(『忠臣水滸傳』山東京伝、寛政11年、和泉書院、p22)7例

<sup>まさ</sup>方纒<sup>に</sup> <sup>まさ</sup>にp70、2例。方纒<sup>に</sup> <sup>まさ</sup>p170、1例。方纒<sup>か</sup>p82、1例。

<sup>いま</sup>方纒<sup>じ</sup>地団太<sup>だ</sup>が船虫<sup>ふなむし</sup>を、搥<sup>うた</sup>んとしつるを闕<sup>か</sup>窺<sup>い</sup>て、一(『八犬傳』曲亭馬琴、文化11-天保13年、岩波文庫4冊、p299)13例。方纒<sup>いま</sup>4例

## 「繁昌記」

日<sup>ニ</sup>方纒<sup>ニ</sup>脱<sup>ヲ</sup> <sup>シ</sup>鞋今日鉢米何如(『江戸繁昌記』寺門静軒、天保2年、東北大学図書館蔵本、p3ノ34ウ)4例。方纒<sup>ニ</sup>p4ノ5ウ、4例。

身心<sup>テ</sup>菱茶<sup>ニ</sup>到<sup>シ</sup> <sup>リ</sup>夜方纒<sup>ニ</sup>休<sup>シ</sup>歇<sup>リ</sup>睡<sup>リ</sup>夢<sup>リ</sup>一会<sup>リ</sup>暁<sup>リ</sup>風<sup>リ</sup>来(『繁昌後記』寺門静軒、明治10年、東北大学図書館蔵本、p1ノ2才)5例。方纒<sup>ニ</sup>p1ノ6才、2例。方纒<sup>ニ</sup>p1ノ9ウ、6例。方纒<sup>ニ</sup>p2ノ2才、2例。

## 4. 近代の場合

### 「漢語辞書」

<sup>ハウザン</sup>方纒<sup>カウカウ</sup> タダイマ。剛剛<sup>カウザン</sup> チヨツトソノトキ。只今。剛纒<sup>カウザン</sup> タダイマ。(『開化字引大全』

卷菱潭、明治8年10月、明治期漢語辞書大系17、p10)

<sup>テキザン</sup>適纒 イマシガタ。ワズカバカリマヘ。<sup>テキカン</sup>適間 サキホド。マヘカタ。<sup>テキライ</sup>適来 モトヨリ。

元来。タマタマキタコト。(『漢語故諺熟語大辞林』山田美妙、明治34年12月、明治期漢語辞書大系54、p107)

<sup>ガウハウ</sup>剛方 イマシガタ。<sup>ガウザン</sup>剛纒 同上。<sup>ガウガウ</sup>剛剛 イマ。チャウドイマ。(『新編漢語辞林』山田美妙、明治37年4月、明治期漢語辞書大系56、p5)

## 「漢文小説」

<sup>マン</sup>適間<sup>ヲル</sup>侯<sup>マテトホシ</sup>ノ郎<sup>マテトホシ</sup>頗<sup>マテトホシ</sup>具<sup>マテトホシ</sup>渴<sup>マテトホシ</sup>矣(『艶華文叢』榎木寛則、明治14年、国会図書館蔵本、p12)1例。

老身<sup>イマガタ</sup>方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>與<sup>イマガタ</sup>ニ先生<sup>イマガタ</sup>ノ要<sup>イマガタ</sup>ノ做<sup>イマガタ</sup>ニ撮<sup>イマガタ</sup>合<sup>イマガタ</sup>山<sup>イマガタ</sup>ノ一<sup>イマガタ</sup>(『情天比翼縁』三木愛花、明治17年、国会図書館蔵本、p11)3例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>1例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>2例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>1例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>2例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>1例。方<sup>イマガタ</sup>纒<sup>イマガタ</sup>3例。

好<sup>モ</sup>便<sup>ニ</sup>宜<sup>ル</sup>恰<sup>ノ</sup>纒<sup>ヲシテ</sup>教<sup>ラ</sup>ニ梅<sup>ノ</sup>香<sup>ニ</sup>到<sup>ナリ</sup>ニ婆<sup>ノ</sup>々<sup>ニ</sup>去<sup>ナリ</sup>処<sup>ナリ</sup>一<sup>ナリ</sup>々<sup>ナリ</sup>(『情天比翼縁』p22) 1例。

## 「中国語教科書」

剛纒 (『官話急就篇』宮島大八、明治37年8月、中国語教本類集成、p3) 6例

剛纒、地動、理會今ガタ地震」デシタ(『官話急就篇総訳』杉本吉五郎、大正6年5月、中国語教本類集成、p59) 支那語難語句例解

<sup>カンツアイ</sup>剛纒 「今し方」「剛」と同じ(『華語助字の活用』中谷鹿二、昭和7年4月、中国語教本類集成、p235)

<sup>カン</sup>剛kang纒tsai 今し方……したばかり(剛に同じ)(『支那語難語句例解』飯河道雄、大正13年4月、中国語教本類集成、p59)

## 【方纒】

我レ方ニ纒カニ門ヲ出テテ死ニ就カバ恐クハ一(『鴛鴦春話』和田竹秋、明治13年2月、『明治初期翻訳文学選』p卷一、68)2例

ジユポーズ方ニ纒カニ身ヲ転ジテ刀ヲ抜キ、(『春窓綺話』服部誠一、明治17年1月、『明治文化全集22巻』p429)7例

いなそれがし コント しり いまがた あひするひと  
否小妹が某侯ぬしを知しは抑も方纒の事にて相識人となりしより一(『巴里情話椿  
の俤』無署名、明治17年7月、明治翻訳文学全集26、p235)2例

### 【方才】

さのたま いまがた き  
左宣ふな、方才雀の話説を声けば、斉国兵を發して、(『鳥語傳』幸徳秋水、明治35年  
11月、明文全84、p59)1例

### 【適纒】

わがいまがたかきとめ をちをち ないかく うた  
我適纒書留たる条々もて内閣へ訴へなば、(『春風情話』坪内逍遙訳、明治13年4月、  
『明治初期翻訳文学選』p28)1例

### 【方僅】

ルシイ いまおこと うた うた  
ヤヨ「瑠紫」方僅阿女が歌ひつる唱歌は、(『春風情話』坪内逍遙訳、明治13年4月、『明  
治初期翻訳文学選』p41)1例

### 【方剛】

ほうごう えいゑん あんそく ひひとり  
方剛の齡に於て永遠の安息に就き、我唯一個世に残り、(『漁翁』宮崎湖處子訳、明治  
25年2月、明治翻訳文学全集18、p101)1例

### 【適適】

タマタマ モンダウ  
適々アリスマルツラバースノ問答ト符ヲ合スルカ如シ(『花柳春話初編』丹羽純一朗  
訳、明治11年10月、『明治初期翻訳文学選』p20)1例

### 【却纒】

ていと い かつ わか せいてき おそ ふり  
鄭屠道ふ、却て纒に精的は怕らくは府裏に、(『国訳忠義水滸全書』幸田露伴、大正12  
年、露伴全集33、p112)

ただいまだらうかん なに らうくん してい ひ らうじやう あ さげ きつ おも  
却纒只老漢甚麼の郎君子弟を引いて楼上に在りて酒を喫すと道ふ、(『国訳忠義水滸  
全書』幸田露伴、昭和30年3月、露伴全集33、p120)。却纒p160。

### 【恰纒】

ちしん まさき み かへ まさき よ  
智深恰纒に身を回し、正に好し一(『国訳忠義水滸全書』幸田露伴、大正12年、露伴全集  
33、p162)。



ただいまただし けい きつれう おそ  
恰纒還只師兄の喫了せんことを怕れたりと。(『国訳忠義水滸全書』幸田露伴、大正  
12年、露伴全集33、p162)。恰も纒にp161。

### 【剛纒】

此の闇雲なる喧嘩買は、剛纒の驚愕きに暴らされた心田の不平を、(『侠足袋』塚原  
洪柿園、明治35年1月、明文全89、p258)1例

お関は臆せず、剛纒の恐怖も鎮まつた顔を突出して、(『侠足袋』 p226)3例

### 【剛才】

殊に慈悲心深ければ剛才目前三人の児女を火中に措かんこと一(『佛乱余聞』無署名  
訳、明治18年11月、明治翻訳文学全集24、p45)3例

### 【剛才】

しかも其の人となり剛才厳肅にして、(『幽情記』幸田露伴、大正8年3月、露伴全集  
6、p152)

「方纒」以外の例としては、「方才・適纒・方僅・方剛・剛才・適々・却  
て纒に・却つて纒に・却纒・却纒・恰纒に・恰纒・剛纒・剛纒・刚才」が  
見られる。大部分は訓読みであるが、「方剛・剛才」の音読みも見られる。

## 5. おわりに

本稿では、近世・近代における「方纒」系の語の受入れと使用の展開に  
ついて考察した。「方纒」系の語は、基本的に『水滸伝』などの中国俗文学に  
用いられている中国俗語である。

日本では中世の禅関係の書籍にも見られるが、本格的に用いられるよ  
うになるのは近世に入ってからである。近世には、貿易のための会話の必

要性や中国文学の流入により、当然ながら俗語も日本人の目にも慣れていった。

「方纒」系の語は、近世の俗語関係の主たる資料である、唐話辞書、通俗和文、日本人作白話文、繁昌記、読本資料に用いられている。そのうち唐話辞書には、「適適・適間・適然・適纒・適者・適来・方纒・方才・剛纒・剛間・剛方・剛剛・恰方・恰纒・却纒・纒次・纒斯・纒纒・遍纒・才纒・頭遭」が見られる。その他の資料でも唐話辞書にある語が用いられているが、全般的に見て、諸資料に「方纒」が一番多く用いられていることが分かった。さらに、各語は色々の訓があるのも特色である。例えば、「方纒」の訓を通俗和文の例で見ると、「方纒<sup>ニニイマガタ</sup>・方纒<sup>イマホド</sup>・方纒<sup>イマガタ</sup>・方纒<sup>サキホド</sup>・方纒<sup>ニニ</sup>・方纒<sup>ニニ(ソコデハジメテ)</sup>・方纒<sup>ニニ(ソコデヤウウ)</sup>・方纒<sup>ニニ(ソコデヨフヨフ)</sup>・方纒<sup>ニニイマガタ</sup>・方纒<sup>ニニ(サキホド)</sup>・方纒<sup>ニニ(ヨフヨフ)</sup>・方纒<sup>ニニ(ハジメテ)</sup>・方纒<sup>ニニ(ヨフヨフト)</sup>」

の意味が與えられている。

近代の場合も、唐話辞書、繁昌記、漢文小説、漢語辞書、普通文学に用いられている。

「剛・剛纒・剛剛・纒剛・方纒・方才・適纒・方僅・適適・適来・剛才・却纒・恰纒・適間・恰剛・剛恰・方剛・剛方」のように、近代になっても多様な語が用いられている。しかし、近世に比べて量的には減っている。このことと、現代ではほとんど使われていないことを考え合わせると、近世にブームになって近代に少々減少して行って、現代は完全に消滅した語の一つであると言えるだろう。

このように、一見宛字のように見えた「方纒」系の語は、実は唐話学の影響による中国俗語であった。これは、まるで流行語のように一時期用いられていたが現存しない語となった。中国俗語を用いなくても、たとえば「<sup>いまがた</sup>今方」のような表記でも読者に意志伝達できるのに、中国俗語を用いて

いたことは、近世・近代が唐話学の時代であり、その影響力もかなりあったことの証左である。また、中国俗語で文章を飾ったということは、当時の知識人がそれだけ術学的でもあったことを物語っているといえよう。

## ◀ 参考文献 ▶

- 小田切文洋(2008)『唐話用例辞典』笠間書院
- 奥村佳代子(2011)『唐話課本五編』関西大学出版部、全頁。
- 奥村佳代子(2015)『『海外奇談』の語句の来歴と翻訳者』『関西大学東西学術研究所紀要』関西大学出版部、p30。
- 香坂順一(1983)『白話語彙の研究』光生館、p233。
- 香坂順一(1987)『《水滸》語彙の研究』光生館、pp277-282。
- 香坂順一(1995)『《水滸》語彙と現代語』光生館、p12。p198。p219。
- 鈴木丹士郎(2002)「曲亭馬琴の読本の口語語彙」『近代語研究』武蔵野書院、pp175-176
- 鈴木丹士郎(2002)「曲亭馬琴の読本の口語語彙」『近代語研究』武蔵野書院、pp176
- 徳田武(1987)『日本近世小説と中国小説』青裳堂書店、pp152-803
- 六角恒広(1988)『中国語教育史の研究』東方書店、pp218-219)
- 羅工洙(2004.09)「山田美妙著『漢語古諺熟語大辞林』の唐話資料的性格」『日本語学研究』第10輯、韓国日本語学会、pp61-79
- 羅工洙(2004.12)「山田美妙著『新編漢語辞林』の唐話辞書的性格」『日本語文学』第23輯、韓国日本語学会、pp23-50